

Bilinguisme CIEP Avril 2010



Annie LHERETE, IGEN langues vivantes



1. Bilinguisme endogène ou exogène

- bilinguisme endogène

La langue 2 est présente dans l'environnement

- bilinguisme exogène

La langue 2 est absente de l'environnement



2. Bilinguisme additif ou soustractif?

- bilinguisme additif

Les langues 1 et 2
sont toutes deux
valorisées

- bilinguisme soustractif

La langue 2 est
davantage
valorisée que la
langue 1



Quel anglais ? Pour quoi ?

- Anglais de communication ?
- Anglais pour poursuites d'études à l'université dans un pays anglophone



4. Langue et culture

- bilinguisme biculturelle ?
- bilinguisme monoculturelle (L 1) ?
- bilinguisme acculturée (à la L 2) ?
- bilinguisme acculturée anomique ?



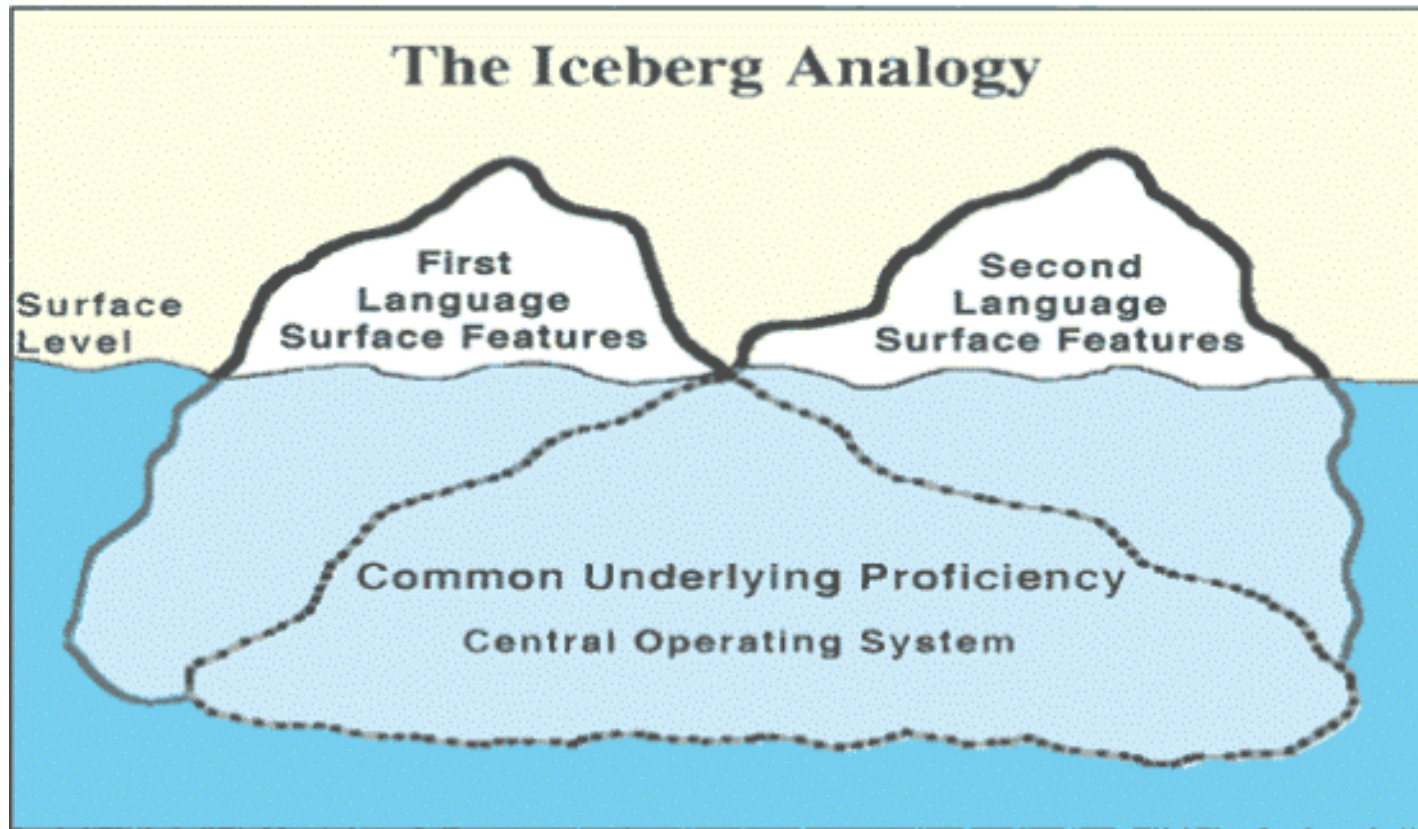
5. Quelle motivation ?

- intégrative ?
- instrumentale ?

Quel niveau cible ?

	Langue maternelle	Langue seconde
C2	Peut comprendre sans effort pratiquement tout ce qu'il/elle lit ou entend. Peut restituer faits et arguments de diverses sources écrites et orales en les résumant de façon cohérente. Peut s'exprimer spontanément, très couramment et de façon précise et peut rendre distinctes de fines nuances de sens en rapport avec des sujets complexes.	Can understand with ease virtually everything heard or read. Can summarise information from different spoken and written sources, reconstructing arguments and accounts in a coherent presentation. Can express him/herself spontaneously, very fluently and precisely, differentiating finer shades of meaning even in more complex situations.
C1	Peut comprendre une grande gamme de textes longs et exigeants, ainsi que saisir des significations implicites . Peut s'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher ses mots. Peut utiliser la langue de façon efficace et souple dans sa vie sociale, professionnelle, ou académique. Peut s'exprimer sur des sujets complexes de façon claire et bien structurée et manifester son contrôle des outils d'organisation, d'articulation et de cohésion du discours .	Can understand a wide range of demanding, longer texts, and recognise implicit meaning. Can express him/herself fluently and spontaneously without much obvious searching for expressions. Can use language flexibly and effectively for social, academic and professional purposes. Can produce clear, well-structured, detailed text on complex subjects, showing controlled use of organisational patterns, connectors and cohesive devices.

L'analogie de l'iceberg



Cf. Cummins

http://leap.tki.org.nz/being_bilingual/bilingualism_and_successful_learning/is_bilingualism_a_problem

Les quadrants de Cummins

1

**Compétences cognitives
de bas niveau**

Vocabulaire de survie
Appliquer des consignes
Parler de sa vie quotidienne

**Communication en
contexte**

Faire des expériences en sciences,
des exercices en maths
Faire des cartes, des schémas
Résoudre des problèmes
arithmétiques
Participer à un jeu de rôle

3
(Cummins, 1981)

**compétences cognitives
de haut niveau**

2

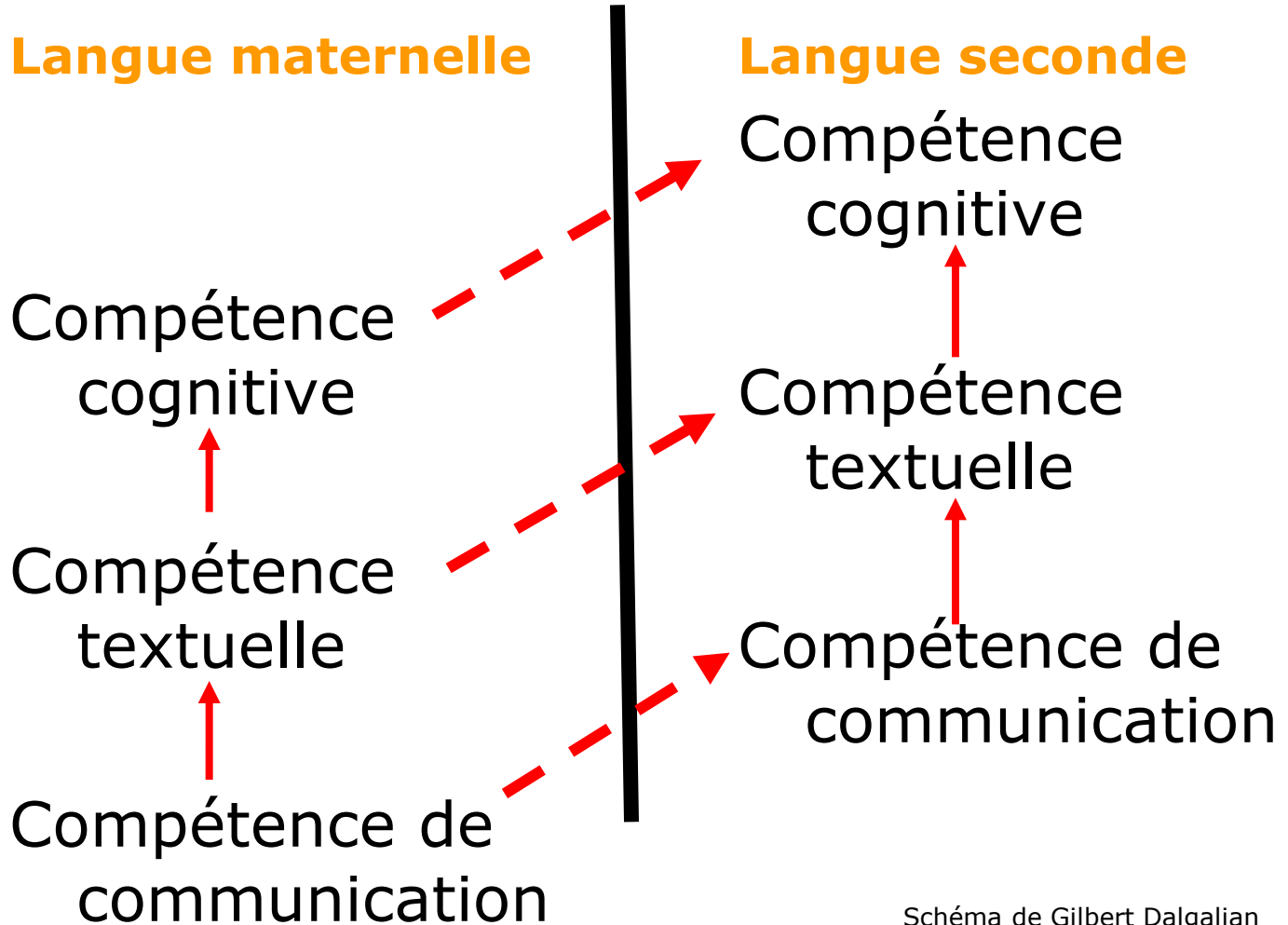
Parler au téléphone
Ecrire des listes, des petites notes, faire
des schémas
Raconter un conte
Réciter un poème

**Communication
décontextualisée**

Comprendre un exposé sans aide
visuelle
Résoudre un problème mathématique
Rédiger un essai argumenté
Passer des tests d'évaluation

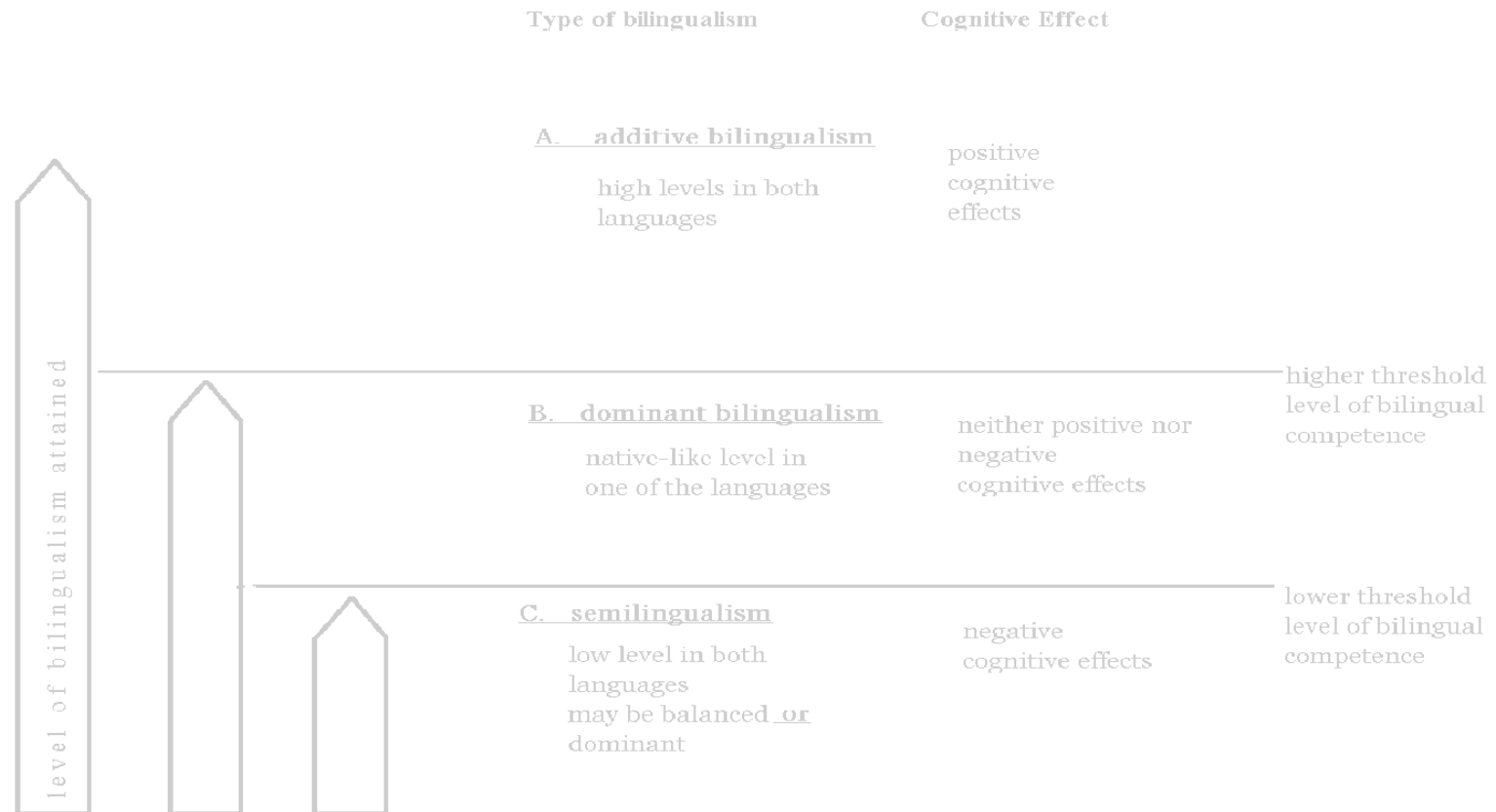
4

D'une langue à l'autre



La théorie des seuils

FIGURE 1: Cognitive Effects of Different Types of Bilingualism (adapted from Toukoma & Skutnabb-Kangas(1977))





**« On dict bien vray, qu'un honneste
homme,
c'est un homme meslé »**

Michel Montaigne, *Essais*, De la vanité